

## פרשת וזאת הברכה

**לג** \* וזאת הברכה אשר בך משה  
איש האלהים את בני ישראל לפני  
מותו: **ב** ויאמר יהוה מסיני בא  
וזרח משעיר למו  
הופיע מהר פארן  
ואתה מרכבת קדש מימיו  
**אש דת אשדת** למו: **ג** אף  
חבב עמים כל־קדשיו  
בידך והם  
תכו לרגלך ישא מדברתיך:  
**ד** תורה צוה־לנו משה מורשה  
קהלת יעקב: **ה** ויהי בישרון  
מלך בהתאסף ראשי עם יחד  
שבטי ישראל: **ו**  
יחי ראובן  
ואל־ימת  
ויהי מתיו מספר: {ס}  
**ז** וזאת ליהודה ויאמר שמע יהוה  
קול  
ואל־עמו תביאנו  
ידיו רב לו  
ועזר מצריו תהיה: {פ} [שני]  
**ח** וללוי אמר תמיד ואוריד  
לאיש חסידך  
אשר נסיתו במסה  
תריבחו על־מי מריבה:  
**ט** האמר לאביו ולאמו  
לא ראתיו

**לג** \* וזאת הברכה שבירך משה  
הנביא של ה' את בני ישראל לפני  
מותו: **ב** ויאמר ה' מסיני התגלה  
וזוהר כבודו<sup>1</sup> משעיר נראה<sup>2</sup> לנו  
התגלה בגבורתו על הר פארן  
ועמו רבבות קדושים<sup>3</sup> כתב<sup>4</sup> ימינו  
מתוך האש תורה נתן לנו: **ג** גם  
חבסם לשבטים כל קדושו בית ישראל  
בגבורה הוציא ממצרים והם  
מונהגים תחת עניך נוסעים<sup>5</sup> על מאמרך:  
**ד** תורה נתן לנו משה נתנה<sup>6</sup> ירושה  
לאסיפת יעקב: **ה** ויהי בישראל  
מלך בהתאסף ראשי העם יחד  
השבטים של ישראל: **ו**  
יחי ראובן בחיי העולם  
ומות השני לא ימות  
ויקבלו בניו נחלתם במספרם: {ס}  
**ז** וזאת ליהודה ויאמר קבל ה'  
תפלתו של יהודה בצאתו למלחמה  
ולעמו תשיבנו<sup>7</sup> בשלום  
ידיו יעשו לו נקם<sup>8</sup> משונאיו  
ועוזר מאויב יהיה לו: {פ} [שני]  
**ח** וללוי אמר התומים והאורים<sup>9</sup>  
הלבשת לאיש שנמצא<sup>10</sup> חסיד לפניך  
שניסיתו במסה והיה שלם  
בחנתו על מי מריבה ונמצא נאמן<sup>11</sup>:  
**ט** שעל אביו ועל אמו לא ריחם  
כאשר<sup>12</sup> אשמו<sup>13</sup> מן הדין

**לג** \* וזאת הברכה אשר בך משה  
נביא דיי ית בני ישראל קדם  
מותו: **ב** ויאמר יי מסיני אתגלי  
וזיהור יקריה משעיר אתחזי לנא  
אתגלי בגבורתיה על טורא דפארן  
ועמיה רבות קדישין כתב ימיניה  
מגו אישתא אוריתא יתב לנא: **ג** אף  
חביבונן לשבטיא כל קדישוהי בית ישראל  
בגבורא אפיק ממצרים ואננו  
מדברין תחות עניך נטלין על מימרך:  
**ד** אוריתא יתב לנא משה מסרה ירתא  
לכנשת יעקב: **ה** והוה בישראל  
מלכא באתכנשות רישי עמא כחדא  
שבטיא דישראל: **ו**  
יחי ראובן בחיי עלמא  
ומותא תנינא לא ימות  
ויקבלון בנויה אחסנתהון במנינהון: {ס}  
**ז** וזאת ליהודה ויאמר קביל יי  
צלותיה דיהודה במפקיה לקרבא  
ולעמיה תתיבניה בשלם  
ידוהי יעבדן ליה פרענותא מסנאוהי  
וסעיד מבטיל דקבא הוי ליה: {פ} [שני]  
**ח** וללוי אמר תמיא ואוריא  
אלבישתא לגבר דאשתכח חסיד קדמך  
דנסייתהי בנסיתא והוה שלים  
בחנתיה על מי מצותא ואשתכח מהימן:  
**ט** דעל אבוהי ועל אמיא לא ריחם  
כד אשמו מן דינא

<sup>1</sup> דברים ה, כד.

<sup>2</sup> ויקרא יד, לה.

<sup>3</sup> ויקרא יא, מד ועוד.

<sup>4</sup> הוא תרגום של 'מכתב' (שמות לט, ל ועוד).

<sup>5</sup> רש"י; וכתרגום במדבר י, כט.

<sup>6</sup> לשון מסירה מתרגם בדרך כלל לשון נתינה

שבמקרא.

<sup>7</sup> שמות כב, כה; כג, ד.

<sup>8</sup> לעיל לב, לה מא מג; ויקרא כו, כה.

<sup>9</sup> שמות כח, ל; ויקרא ח, ח.

<sup>10</sup> בראשית מד, טז ועוד.

<sup>11</sup> במדבר יב, ז.

<sup>12</sup> בראשית יב, יא ועוד.

<sup>13</sup> ראה ויקרא ה, ב ועוד.

וְאֶת־אֲחִיו לֹא הִכִּיר וְאֶת־בָּנָיו לֹא יָדַע  
כִּי שָׁמְרוּ אֶמְרָתְךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ:  
יָזְרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ  
לִיעֲקֹב וְתוֹרַתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יְשִׁימוּ  
קְטוֹרֶה בְּאִפְךָ וְכָלִיל  
עַל־מִזְבְּחֶךָ: יא בְרַךְ יְהוָה חֵילוֹ  
וּפְעַל יָדָיו תִּרְצֶה מִחֵץ מִתְּנַגִּים  
קָמְיוֹ וּמִשְׁנָאוֹ מִן־יְקוּמוֹן:  
{ס} יב לְבַנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה  
יִשְׁכֵּן לְבֶטֶח עָלָיו חֲפָף עָלָיו  
כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתָפָיו שָׁכֵן:  
{ס} [שְׁלִישִׁי] יג וְלִיוֹסֵף אָמַר  
מְבֹרַכַת יְהוָה אֲרָצוֹ  
מִמֶּגֶד שְׁמַיִם מְטֹל  
וּמִתְהוֹם רִבְצָת  
יִד וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שְׁמֶשׁ  
וּמִמֶּגֶד גְּרֵשׁ יִרְחִים:  
טו וּמִרְאֵשׁ הַרְרֵי־קָדֶם  
וּמִמֶּגֶד גְּבַעוֹת עוֹלָם:  
טז וּמִמֶּגֶד אֲרָץ וּמִלְאָה וּרְצוֹן  
שְׁכָנֵי  
תְּבוּאֹתָהּ לְרֹאשׁ יוֹסֵף  
וּלְקַדְקֹד גִּזִּיר אֲחִיו:  
יז בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הַדָּר לוֹ

וּפְנֵי אֲחִיו וּבְנָיו לֹא נִשְׂא<sup>14</sup>  
כִּי שִׁמְרוּ מִשְׁמַרְתּוֹ מֵאִמְרָךְ וּבְרִיתְךָ לֹא שִׁינוּ:  
י כִּשְׂרִים<sup>15</sup> אֵלֶּה שְׁיִלְמָדוּ<sup>16</sup> מִשְׁפָּטֶיךָ  
לִיעֲקֹב וְתוֹרַתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יְשִׁימוּ  
קְטוֹרֶת בְּשֵׁמִים לִפְנֶיךָ וְכָלִיל לְרִצּוֹן  
עַל מִזְבְּחֶךָ: יא בְרַךְ ה' נִכְסֵיו  
וּקְרָבֵן יָדָיו קָבַל בְּרִצּוֹן שֶׁבַר הַמּוֹתָן  
שֶׁל שׁוֹנְאוֹיו וְשֶׁל אוֹיְבָיו שֶׁלֹּא יְקוּמוּ:  
{ס} יב לְבַנְיָמִן אָמַר הַאֱהוּב שֶׁל ה'  
יִשְׁכּוֹן לְבֶטֶח עָלָיו יִהְיֶה מִצְטַעֵר<sup>17</sup> עָלָיו  
כָּל הַיּוֹם וּבִאֲרָצוֹ תִשְׁכּוֹן הַשְׂכִּינָה:  
{ס} [שְׁלִישִׁי] יג וְלִיוֹסֵף אָמַר  
מְבֹרַכַת מְלִפְנֵי ה' אֲרָצוֹ  
עוֹשֶׂה מַגְדוֹת<sup>18</sup> מֵהַטֵּל שֶׁל הַשָּׁמַיִם מִלְמַעְלָה<sup>19</sup>  
וּמִמְבוּעֵי<sup>20</sup> עֵינַיִת<sup>21</sup> וְתִהְיוּ  
שְׁנַמְשָׁכִים<sup>22</sup> מִמַּעַמְקֵי הָאָרֶץ מִתַּחַת<sup>23</sup>:  
יִד עוֹשֶׂה מַגְדוֹת וְתִבּוּאוֹת מִיבּוֹל הַשֶּׁמֶשׁ  
עוֹשֶׂה מַגְדוֹת מִרֹאשׁ חוֹדֶשׁ בְּ[כָל] חוֹדֶשׁ:  
טו וּמִרְאֵשׁ הַהָרִים הַבִּיכּוֹרִים<sup>24</sup>  
וּמִטּוֹב גְּבַעוֹת<sup>25</sup> שֶׁלֹּא חוֹדְלוֹת<sup>26</sup>:  
טז וּמִטּוֹב אֲרָץ וּמִלּוּאָה רֹצֵה<sup>27</sup> לוֹ  
שֶׁשְׂכִּינָתוֹ בְּשֵׁמִים וְעַל מֶשֶׁה הַתְּגַלָּה בִּסְנֶה<sup>28</sup>  
יְבוֹאוּ כָּל אֱלֹהִים לְרֹאשׁ שֶׁל יוֹסֵף  
הָאִישׁ הַמּוֹבְדֵל שֶׁל אֲחִיו<sup>29</sup>:  
יז הַגְּדוֹל שֶׁל בְּנֵי הַדָּר<sup>30</sup> לוֹ

וְאִפִּי אֲחוּהֵי וּבְנֵיהֵי לֹא נָסִיב  
אֲרֵי נִטְרוּ מִטְרַת מִימְרָךְ וּקְיָמָךְ לֹא אֲשַׁנְאוּ:  
י כִּשְׂרִים אֵלֶּיךָ דִּילְפוּן דִּינָךְ  
לִיעֲקֹב וְאִוְרִיתָךְ לְיִשְׂרָאֵל יִשׁוּן  
קְטוֹרֶת בְּשֵׁמִים קְדָמָךְ וּגְמִיר לְרַעְנָא  
עַל מִזְבְּחֶךָ: יא בְרִיךְ יי נִכְסוּהֵי  
וּקְרָבֵן יְדוּהֵי קָבַל בְּרַעְנָא תְּבַר חֲרָצָא  
דְּסָנְאוּהֵי וְדְבַעְלֵי דְבִבּוּהֵי דְלֹא יְקוּמוּן:  
{ס} יב לְבַנְיָמִן אָמַר רְחִימָא דִּי  
יִשְׂרָי לְרַחֲצֵן עֲלוּהֵי יְהִי מַגֵּן עֲלוּהֵי  
כָּל יוֹמָא וּבְאֲרַעִיהּ תִּשְׂרֵי שְׂכִינְתָא:  
{ס} [שְׁלִישִׁי] יג וְלִיוֹסֵף אָמַר  
מְבֹרַכָא מִן קָדֶם יי אֲרַעִיהּ  
עֲבָדָא מַגְדִּינָן מִטְּלָא דְשְׁמַיָא מְלַעֲלָא  
וּמִמְבוּעֵי עֵינָן וְתִהְיוּ  
דְּנַגְדִּין מִמַּעַמְקֵי אֲרַעָא מְלָרַע:  
יִד עֲבָדָא מַגְדִּינָן וְעֲלָן מִיבּוֹל שְׁמֶשׁ  
עֲבָדָא מַגְדִּינָן מְרִישׁ יְרַח בִּירַח:  
טו וּמְרִישׁ טוּרִיָא בְּכִירִיָא  
וּמִטּוֹב רָמֵן דְּלֹא פְסָקֵן:  
טז וּמִטּוֹב אֲרַעָא וּמִלְאָה רַעֵי לִיָּה  
דְּשְׂכִינְתֵיהּ בְּשְׁמַיָא וְעַל מֶשֶׁה אֲתַגְלִי בְּאַסְנָא  
יִיתָן כָּל אֵלֶיךָ לְרִישָׁא דִּיוֹסֵף  
גְּבָרָא פְרִישָׁא דְאַחוּהֵי:  
יז רַבָּא דְבִבּוּהֵי זִינָא לִיָּה

<sup>14</sup> ראה בראשית יט, כא; לב, כ; ויקרא יט, טו;  
לעיל י, יז; כח, ג ועוד.  
<sup>15</sup> 'כשר' משמש כתרגום 'ישר' (לעיל ו, יח ועוד).  
<sup>16</sup> לעיל כ, יח ועוד.  
<sup>17</sup> הערוך ערך חף ד.  
<sup>18</sup> בראשית כד, נג.  
<sup>19</sup> בראשית ו, טז ועוד.  
<sup>20</sup> מילה זו נמצאת בלשון המקרא (ישעיהו לה, ז;  
מט, י; קהלת יב, ו). ותרגום 'מעֵינֵת תְּהוֹם'  
(בראשית ז, יא; ח, ב) 'מְבוּעֵי תְּהוֹם'.  
<sup>21</sup> ראה בראשית טז, ז ועוד, ולעיל ח, ז.  
<sup>22</sup> בראשית לו, כח; לעיל כא, ג.  
<sup>23</sup> שמות כ, ד ועוד.  
<sup>24</sup> ראה שמות כג, טז ועוד; בראשית ל, מב; יונתן  
נחום ג, יב.  
<sup>25</sup> 'רמחא' הוא תרגום גם של לשון 'במה' (במדבר  
כא, יט ועוד) 'וּפְסָגָה' (במדבר כא, כ ועוד).  
<sup>26</sup> בראשית יח, יא; מא, מט.  
<sup>27</sup> בארמית בא בצורת פעול, 'רַעֵי' (יש לו רצון).  
<sup>28</sup> שמות ג, ב.  
<sup>29</sup> היינו שהובדל מאחיו - רש"י בראשית מט, כו.  
<sup>30</sup> 'זין' הוא גם תרגום של 'הוד' (במדבר כז, כ).

וּקְרַנִּי

רָאֵם

קְרַנִּי

בְּהֵם עַמִּים יִנְגַח יִתְדוּ

אֶפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רַבְבוֹת

אֶפְרַיִם וְהֵם אֶלְפֵי מְנַשֶּׁה:

{ס} [רביעי'] י"ח וּלְזַבּוּלֶן אָמַר שְׁמַח

זְבוּלוֹן בְּצֵאתָּךְ

וַיִּשְׁשַׁכֶּר

בְּאֶהְלִיךָ:

יט עַמִּים הֲרֵי־יִקְרָאוּ

שֵׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק

כִּי שִׁפַּע יָמִים יִינְקוּ וַיִּשְׁפְּנִי

טְמוֹנֵי חֹל: {ס}

כ וּלְגַד אָמַר בְּרוּךְ מִרְתִּיב גַּד

כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוּעַ

אֶף־קִדְקֹד: כא וַיִּרְא רֵאשִׁית

לוֹ כִּי־שָׁם חִלְקַת

מִחֶקֶק סָפוּן

וַיִּתָּא רֵאשִׁי עָם

צִדְקַת יְהוָה עֲשֵׂה

וּמִשְׁפָּטֶיךָ עִם־יִשְׂרָאֵל: {ס} [חמישי]

כב וּלְדָן אָמַר דָּן גִּיּוֹר אֲרִיָּה

יִזְנֹק מִזֶּה־הַבָּשָׂן:

כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׁבַע רְצוֹן

וּמְלֵא בְרַכַּת יְהוָה

יָם וַיְדָרוּם יִרְשֶׁה: {ס}

כד וּלְאֲשֶׁר אָמַר בְּרוּךְ

וּגְבוּרוֹת נַעֲשׂוּ<sup>31</sup> לוֹ

מִלְפָּנֶיךָ הַחֹזֶק וְהַגּוֹבֵה<sup>32</sup> שְׁלוֹ

בְּגְבוּרָתוֹ הַעַמִּים יִהְיוּ יַחֲדָיו

עַד סוֹפֵי הָאָרֶץ וְהֵם הַרְבֵּבוֹת

שֶׁל בַּיִת אֶפְרַיִם וְהֵם הָאֶלְפִים שֶׁל בַּיִת מְנַשֶּׁה:

{ס} [רביעי'] י"ח וּלְזַבּוּלוֹן אָמַר שְׁמַח

זְבוּלוֹן בְּצֵאתָּךְ לְהִלָּחֵם<sup>33</sup> עַל אוֹיְבֶיךָ

וַיִּשְׁשַׁכֶּר

בְּלַחַתְךָ<sup>34</sup> לַעֲשׂוֹת זְמוּנֵי הַמוֹעֵדִים בִּירוּשָׁלַיִם:

יט הַשְּׁבִטִים שֶׁל יִשְׂרָאֵל לָהֶר בַּיִת הַמִּקְדָּשׁ יִאֲסֹפוּ

שֵׁם יִשְׁחַטּוּ שְׁחִיטַת קֹדְשִׁים לְרִצּוֹן

כִּי נִכְסֵי הָעַמִּים יֵאָכְלוּ וּמִטְמוֹנִים

שֶׁנִּסְתָּרִים<sup>35</sup> בַּחֹל מֵתַגְלִים לָהֶם: {ס}

כ וּלְגַד אָמַר בְּרוּךְ שֶׁהֲרַחִיב<sup>36</sup> לְגַד

כְּלָבִיא שָׁכֵן<sup>37</sup> וְהָרַג<sup>38</sup> מוֹשְׁלִים

עִם מַלְכִּים: כא וַיִּתְקַבֵּל בְּרֵאשׁוֹנָה<sup>39</sup>

שְׁלוֹ כִּי שָׁם בִּנְחָלְתוֹ

מֹשֶׁה הַסּוֹפֵר<sup>40</sup> הַגְּדוֹל שֶׁל יִשְׂרָאֵל קְבוּר

הוּא יֵצֵא וְנִכְנַס בְּרֵאשִׁית הָעַם

צִדְקוֹת לְפָנָי ה' עֲשֵׂה

וּמִשְׁפָּטֶיךָ עִם יִשְׂרָאֵל: {ס} [חמישי]

כב וּלְדָן אָמַר דָּן חֹזֶק כְּגוֹר אֲרִיּוֹת<sup>41</sup>

אֶרֶצוֹ שׁוֹתֵה מִן הַנְּחָלִים<sup>42</sup> שֶׁנִּמְשַׁכִּים מִמֶּתָנּוּ<sup>43</sup>:

כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׁבַע רְצוֹן

וּמְלֵא בְרַכּוֹת מִלְפָּנָי ה'

מִעֵרֵב יָם גְּנִיסֵר וּדְרוֹמוֹ יִירֶשׁ: {ס}

כד וּלְאֲשֶׁר אָמַר בְּרוּךְ

וּגְבוּרוֹת אֶתְעַבְדָּא לִיה

מִן קִדְּם דְּתַקְפָּא וְרוּמָא דִּילִיה

בְּגְבוּרָתֵיהָ עַמְמֵיָא יִקְטִיל כְּתָדָא

עַד סִיפֵי אַרְעָא וְאַנּוּן רַבּוּתָא

דְּבֵית אֶפְרַיִם וְאַנּוּן אֶלְפֵיָא דְּבֵית מְנַשֶּׁה:

{ס} [רביעי'] י"ח וּלְזַבּוּלוֹן אָמַר חֲדִי

זְבוּלוֹן בְּמִפְקֹד לְאִגָּחָא קְרָבָא עַל בְּעָלֵי דְּבָבְךָ

וַיִּשְׁשַׁכֶּר

בְּמַהְרָךְ לְמַעַבְדַּד זְמוּנֵי מוֹעֲדֵיָא בִּירוּשָׁלַם:

יט שְׁבִטֵיָא דִּישְׂרָאֵל לְטוֹר בַּיִת מִקְדָּשָׁא יִתְכַנְשׁוּן

תַּמָּן יִכְסוּן נִכְסֵיהֶם קִדְּשֵׁי לְרַעֲוָא

אַרְיֵי נִכְסֵי עַמְמֵיָא יִיכָלוּן וְסִימָן

דְּמִטְמָרָן בְּחָלָא מֵתַגְלָן לְהוֹן: {ס}

כ וּלְגַד אָמַר בְּרִיד דְּאֶפְתִּי לְגַד

כְּלִיתָא שְׂרִי וַיִּקְטִיל שְׁלֹטוֹנִין

עִם מַלְכִּין: כא וַיִּתְקַבֵּל בְּקִדְמֵיתָא

דִּילִיה אַרְיֵי תַּמָּן בְּאַחְסָנְתֵיהָ

מִשֶּׁה סַפְרָא רַבָּא דִּישְׂרָאֵל קְבִיר

הוּא נִפְק וְעַל בְּרִישׁ עַמָּא

זְכוּן קִדְּם יי עַבְד

וַיְדִינּוּהִי עִם יִשְׂרָאֵל: {ס} [חמישי]

כב וּלְדָן אָמַר דָּן תַּקִּיף כְּגוֹר אֲרִיּוֹן

אַרְעִיהָ שְׁתֵּיָא מִן נְחָלָיָא דְּנַגְדִין מִן מִתְנָן:

כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי סְבַע רַעֲוָא

וּמְלֵי בְּרַכּוֹן מִן קִדְּם יי

מִעֵרֵב יָם גְּנִיסֵר וַיְדָרוּמוֹהִי יִירֶת: {ס}

כד וּלְאֲשֶׁר אָמַר בְּרִיד

<sup>31</sup> 'אֶתְעַבְדָּא' הוא לשון נקבות רבות (ראה רש"י שמות א, יז).

<sup>32</sup> ראה בראשית ז, יט; לעיל ג, ה; כח, נב.

<sup>33</sup> שמות ז, י ועוד.

<sup>34</sup> שמות ד, כא; לעיל ב, ז; ו, ז; יא, יט.

<sup>35</sup> תרגם 'דְּמִטְמָרָן' (וכן 'מֵתַגְלָן') בלשון נקבה, בהתאם ל'סִימָן' בארמית.

<sup>36</sup> בראשית כו, כב.

<sup>37</sup> תרגם 'שְׂרִי' - 'שְׁכוּן' (אמנם אין צורה כזו בלה"ק; ראה מכלול דף כ.).

<sup>38</sup> לשון עתיד, ע"י ו' ההיפוך.

<sup>39</sup> בראשית יג, ד ועוד.

<sup>40</sup> ראה יונתן מ"ב יח, יח ועוד.

<sup>41</sup> יונתן מ"א ז, כט ועוד.

<sup>42</sup> ויקרא יא, ט ועוד.

<sup>43</sup> תרגם לפי הנקרא בדורו (רמב"ן בראשית מא, מה).

מבנים אשר יהי רצוי  
אחיו וטבל בשמן רגלו:  
**כה** ברזל ונחשת מנעלה  
וכימי דבאד: **כו** אין  
כאל ישרון  
רכב שמים בעזרה ובגאותו  
שחקים: [ששי] **כו** מענה  
אלהי קדם  
ומתחת זרעת עולם ויגרש  
מפניד אויב ויאמר השמד: **כח**  
וישכח ישראל בטח בדד  
עין יעקב  
אל-ארץ דגן ותירוש  
אף-שמו יערפו טל:  
**כט** אשריך ישראל מי כמוך  
עם נושע ביהוה  
מגן עזרך ואשר-חרב גאותך  
ויבחושו איביך לך ואתה  
על-במותימו תדרך:  
{ס} **לד** \* ויעל משה מערבת  
מואב אל-הר נבו ראש הפסגה  
אשר על-פני ירחו ויראהו יהוה  
את-כל-הארץ את-הגלעד עד-דן: **ב**  
ואת כל-נפתלי ואת-ארץ אפרים  
ומנשה ואת כל-ארץ יהודה עד  
הים האחרון: **ג** ואת-הנגב

מברכת הבנים אשר יהיה רצון  
לאחיו ויתגדל בתענוגי<sup>44</sup> מלכים:  
**כה** חזק כברול וכנחשת [בית מושבך]<sup>45</sup>  
וכיומי בחרותך<sup>46</sup> חזקך: **כו** אין  
אלוק אלא האלקים של ישראל  
ששכינתו בשמים בעזרד וחזקו  
בשמי השמים: [ששי] **כו** מעון<sup>47</sup>  
האלקים שמקדם<sup>48</sup>  
שבמאמרו נעשה העולם ויגרש  
מפניד שונא ויאמר השמד: **כח**  
וישכון ישראל לבטח לבדם<sup>49</sup>  
כעין<sup>50</sup> הברכה שברכם יעקב אביהם  
בארץ עושה דגן ויין  
אף השמים שעליהם<sup>51</sup> ישרתום<sup>52</sup> בטל:  
**כט** אשריך<sup>53</sup> ישראל אין שפמוך<sup>54</sup>  
העם שישועתו מלפני ה'  
חזק<sup>55</sup> בעזרד ושמפניו<sup>56</sup> נצחון גבורתך<sup>57</sup>  
ויכזבו<sup>58</sup> שונאיך לך ואתה  
על מפרכת<sup>59</sup> צוארי מלכיהם תדרוד:  
{ס} **לד** \* ויעל משה מהמישורים<sup>60</sup>  
של מואב להר נבו ראש הפסגה  
שעל פני ירחו ויראהו ה'  
את כל הארץ את גלעד עד דן: **ב**  
ואת כל נפתלי ואת ארץ אפרים  
ומנשה ואת כל ארץ יהודה עד  
הים המערבי: **ג** ואת הדרום

מברכת בניא אשר יהי רענא  
לאחיהו ויתרבא בתפנוקי מלכין:  
**כה** תקיף כברולא וכנחשא [בית מותבך]  
וכיומי עזימותך תקפד: **כו** לית  
אלה אלא אלהא דישראל  
דשכינתיה בשמיא בסעדך ותקפיה  
בשמי שמיא: [ששי] **כו** מדור  
אלהא דמלקדמין  
דבממריה אתעביד עלמא ותריד  
מן קדמך סנאה ואמר שיצי: **כח**  
וישרא ישראל לרחצן בלחודיהון  
כעין ברכתא דבריכנון יעקב אבוהון  
בארע עבדא עבור וחמר  
אף שמיא דעלוהון ישמשונון בטלא:  
**כט** טובך ישראל לית דכותך  
עמא דפרקניה מן קדם יי  
תקוף בסעדך ודמן קדמוהי נצחון גבורתך  
ויתכדבון סנאך לך ואת  
על פרקת צורי מלכיהון תדרוד:  
{ס} **לד** \* וסליק משה ממישריא  
דמואב לטורא דנבו ריש רמתא  
דעל אפי ירחו ואחזייה יי  
ית כל ארעא ית גלעד עד דן: **ב**  
וית כל נפתלי וית ארע אפרים  
ומנשה וית כל ארע יהודה עד  
ימא מערבא: **ג** וית דרומא

<sup>44</sup> ראה לעיל כת, נד נו.  
<sup>45</sup> בראשית כז, לט; במדבר כד, כא.  
<sup>46</sup> ראה במדבר יא, כת.  
<sup>47</sup> ראה לעיל כו, טו.  
<sup>48</sup> ראה בראשית ב, ח; ג, כד.  
<sup>49</sup> בראשית מג, לב; מז, כו.  
<sup>50</sup> - כענין (רד"ק, שרשים שורש 'עין').  
<sup>51</sup> בראשית יח, ח; במדבר י, לד; יד, יד.  
<sup>52</sup> ראה במדבר ג, לא ועוד.  
<sup>53</sup> "בטובות רבות שימצאו בו, יאמרו עליו: אשריו"  
(רד"ק תהלים א, א).  
<sup>54</sup> - 'אשר כמוך'. 'קמוך' תרגומו 'קמוך' (בראשית  
מא, לט ועוד).  
<sup>55</sup> שמות יג, ג; יד, טז.  
<sup>56</sup> ראה במדבר לב, כא.  
<sup>57</sup> ראה לעיל ג, כד (ושם בלשון רבים).  
<sup>58</sup> ראה במדבר כג, יט.  
<sup>59</sup> ראה שמואל א' ד, יח.  
<sup>60</sup> ראה רש"י ורמב"ן בראשית יד, ח.

וְאֶת־הַכֶּכֶר בִּקְעַת יְרִחוֹ עִיר  
הַתְּמָרִים עַד־צָעֵר: **ד** וְיֹאמֶר יְהוָה  
אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁפָּעְתִּי  
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְאֹמֶר  
לְזַרְעֶךָ אֲתַנְנָה הָרְאִיתִיךָ בְּעֵינַיִךְ  
וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר: **ה** וַיָּמַת שֵׁם מֹשֶׁה  
עֶבְד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִזְרָאֵם  
עַל־פִּי יְהוָה: **ו** וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּגִי  
בְּאֶרֶץ מִזְרָאֵם מִן־בֵּית פְּעֹר  
וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה: **ז** וּמֹשֶׁה בֶן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים  
שָׁנָה בָּמָוֶתוֹ לֹא־כִהְתָּה עֵינָיו  
וְלֹא־נָס **ח** וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה  
בְּעָרְבַת מִזְרָאֵם שְׁלֹשִׁים יוֹם  
וַיִּתְּמוּ יָמָיו בְּכִי אֲבֵל מֹשֶׁה: **ט**  
וַיְהִי־שֶׁשׁ בְּדָוֶן מֶלֶךְ רֹחַ חֲכָמָה  
כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו  
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּעֲשׂוּ  
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: **י** וְלֹא־קָם  
נְבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה  
אֲשֶׁר יָדַעוּ יְהוָה פְּנִים אֶל־פְּנִים: **יא**  
לְכָל־הָאֲתָת וְהַמוֹפְתִים אֲשֶׁר שָׁלַח  
יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
לְפָרְעֹה וּלְכָל־עַבְדָּיו וּלְכָל־אֲרָצוֹ: **יב**  
וּלְכָל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכָל הַמְּרָאָה **יג**  
הַגְּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי  
כָּל־יִשְׂרָאֵל: חֲזֹק

וְאֵת הַמִּישׁוֹר <sup>61</sup> בִּקְעַת יְרִחוֹ עִיר  
הַדְּקָלִים <sup>62</sup> עַד צוֹעֵר: **ד** וַיֹּאמֶר ה'  
לֹא זֹאת הָאָרֶץ שֶׁנִּשְׁפָּעְתִּי  
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְאֹמֶר  
לְבָנֶיךָ אֲתַנְנָה הָרְאִיתִיךָ בְּעֵינַיִךְ  
וְלֹשֶׁם לֹא תַעֲבֹר: **ה** וַיָּמַת שֵׁם מֹשֶׁה  
הַעֲבָד שֶׁל ה' בְּאֶרֶץ מִזְרָאֵם  
עַל מֵאֵמֶר ה': **ו** וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּגִי  
בְּאֶרֶץ מִזְרָאֵם מִן־בֵּית פְּעֹר  
וְלֹא יָדַע אִישׁ אֶת קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה: **ז** וּמֹשֶׁה בֶן מֵאָה וְעֶשְׂרִים  
שָׁנִים כְּאֲשֶׁר מָת לֹא כִהְתָּה עֵינָיו  
וְלֹא הִשְׁתַּנָּה הַדָּר <sup>63</sup> כְּבוֹד <sup>64</sup> פְּנָיו <sup>65</sup>:  
**ח** וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת מֹשֶׁה  
בְּמִישׁוֹרִים שֶׁל מִזְרָאֵם שְׁלֹשִׁים יָמִים  
וַיִּתְּמוּ <sup>66</sup> יָמָיו בְּכִי הָאֲבֵל שֶׁל מֹשֶׁה: **ט**  
וַיְהִי־שֶׁשׁ בְּדָוֶן הַתְּמָלָא רֹחַ חֲכָמָה  
כִּי סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת יָדָיו עָלָיו  
וַיִּקְבְּלוּ מִמֶּנּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּעֲשׂוּ  
כְּמוֹ שְׁצִוָּה <sup>67</sup> ה' אֶת מֹשֶׁה: **י** וְלֹא קָם  
נְבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה  
שֶׁהִתְגַּלָּה לּוֹ ה' פְּנִים בְּפָנִים: **יא**  
לְכָל הָאֲתָת וְהַמוֹפְתִים שֶׁשָּׁלַח  
ה' לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
לְפָרְעֹה וּלְכָל עַבְדָּיו וּלְכָל אֲרָצוֹ: **יב**  
וּלְכָל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכָל הַמְּרָאָה <sup>68</sup>  
הַגְּדוֹל שֶׁעָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי  
כָּל יִשְׂרָאֵל: חֲזֹק

וְיַת מִישְׁרָא בִּקְעַת יְרִחוֹ קְרִית  
דְּקָלִיא עַד צָעֵר: **ד** וַיֹּאמֶר י'  
לִיָּה דָא אֲרָעָא דְקִימִית  
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְאֹמֶר  
לְבָנֶיךָ אֲתַנְנָה אֲחִזִּיתִיךָ בְּעֵינַיִךְ  
וְלִתְמָן לֹא תַעֲבֹר: **ה** וַיָּמַת תְּמָן מֹשֶׁה  
עֶבְדָא דִי בְּאֲרָעָא דְמִזְרָאֵם  
עַל מִימְרָא דִי: **ו** וַיִּקְבֵר יְתִיה בְּחַלְתָא  
בְּאֲרָעָא דְמִזְרָאֵם לְקַבִּיל בֵּית פְּעֹר  
וְלֹא יָדַע אַנְשׁ יַת קְבוּרָתִיה עַד יוֹמָא  
הַדִּין: **ז** וּמֹשֶׁה בֶן מֵאָה וְעֶשְׂרִים  
שָׁנִין כְּד מִית לֹא כְהַת עֵינֵיה  
וְלֹא שָׁנָא זִיו יִקְרָא דְאַפּוּהִי:  
**ח** וּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יַת מֹשֶׁה  
בְּמִישְׁרִיא דְמִזְרָאֵם תְּלַחִין יוֹמִין  
וּשְׁלִימוּ יוֹמֵי בְכִיתָא אֲבֵלָא דְמֹשֶׁה: **ט**  
וַיְהִי־שֶׁשׁ בְּדָוֶן אֲתְמָלִי רֹחַ חֲכָמָא  
אַרְי סָמַךְ מֹשֶׁה יַת יְדוּהִי עָלוּהִי  
וּקְבִילוּ מִנֵּיה בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַעֲבָדוּ  
כְּמָא דְפָקִיד י' יַת מֹשֶׁה: **י** וְלֹא קָם  
נְבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה  
דְּאֲתְגַלִּי לִיָּה י' אֲפִין בְּאַפִּין: **יא**  
לְכָל אֲתָיָא וּמוֹפְתָיָא דְשָׁלַחִיה  
י' לְמַעֲבַד בְּאֲרָעָא דְמִצְרָיִם  
לְפָרְעֹה וּלְכָל עַבְדוּהִי וּלְכָל אֲרָעִיה: **יב**  
וּלְכָל יָדָא תְּקִיפְתָא וּלְכָל חֲזִנְנָא  
רְבָא דְעָבַד מֹשֶׁה לְעֵינֵי  
כָּל יִשְׂרָאֵל: חֲזֹק

<sup>61</sup> עיין רש"י ורמב"ן שם.  
<sup>62</sup> בארמית שם העץ הוא 'דקל' ושם הפרי הוא 'חמר' (ראה תרגום ירושלמי לעיל ח, ח).  
<sup>63</sup> ראה לעיל לג, יז; 'זיו' הוא גם תרגום של 'תואר' (ראה יונתן ישעיהו נב, יד).  
<sup>64</sup> ראה בראשית מה, יג; שמות טז, ז ועוד.  
<sup>65</sup> 'יקרא דאפּוּהִי' - הכבוד של פניו.  
<sup>66</sup> 'ושלִימוּ' הוא גם תרגום של 'וּקְבִילוּ' (בראשית כא, טו) 'וּמְלָאוּ' (בראשית כה, כד).  
<sup>67</sup> 'כְּמוֹ אֲשֶׁר' - 'כְּמוֹ אֲשֶׁר'; ובתרגום 'כְּמָא דִּ...'.  
<sup>68</sup> שמות ג, ג.